

TRADUCTION DE SITE WORDPRESS : OPTÉZ POUR LE SUÉDOIS !



La première langue qui vient à l'esprit lorsqu'une entreprise entreprend un projet d'internationalisation, c'est l'anglais. Certes, il s'agit d'une langue majeure. Toutefois, il ne faudrait pas faire l'impasse trop rapidement sur de nombreuses autres langues issues d'économies très dynamiques.

C'est notamment le **cas du suédois** qui représente un atout de taille pour toute entreprise qui sait en saisir l'opportunité. Découvrons ensemble pourquoi cette langue est pertinente pour une traduction de site Wordpress notamment.

Origine et évolution de la langue suédoise

Avant tout, pour comprendre l'intérêt de mettre en place un projet de traduction en langue suédoise, il est nécessaire d'en apprendre un peu plus sur son histoire et sa place dans le monde. À n'en pas douter, ces quelques éléments finiront par vous convaincre qu'une traduction de site Wordpress, Drupal ou Magento en suédois est une idée très pertinente.



Les origines du suédois

Comme de nombreuses langues du continent européen, la langue suédoise puise ses racines dans la famille linguistique dite "**indo-européenne**". Plus précisément, au sein des langues scandinaves, elle fait partie du groupe oriental en compagnie du danois et du norvégien.

Le suédois, comme les autres langues scandinaves, dérive de ce qu'on appelle le vieux norrois. Cette langue est notamment celle parlée par les **célèbres Vikings**.

Du vieux norrois au suédois moderne

Il faut attendre le XIIe siècle pour que la langue parlée dans l'actuelle Suède commence à se différencier de ses proches voisins.

Au XIIIe se forme le vieux suédois, puis à partir du XVIe, comme dans de nombreux pays, c'est la traduction de la bible qui voit naître une forme de normalisation.

Finalement, la réelle uniformisation de la langue est très tardive. En 1906, une **réforme de l'orthographe** détache le suédois moderne de la version plus ancienne. Mais, il faudra attendre le 1er septembre 2009 pour que le suédois devienne " officiellement " **la langue officielle du pays** !

Toutefois, la loi de 2009 accorde aussi de l'importance aux langues des minorités nationales. C'est la raison pour laquelle des variantes existent toujours. Cependant, elles permettent une compréhension mutuelle au sein de la nation suédoise.



Finalement, y a-t-il des variantes à prendre en compte pour votre traduction de site Wordpress ?

Comme nous venons de le voir, il existe de nombreuses variantes du suédois. Mais il existe bien une version normalisée par le **Conseil de la langue suédoise**. Toutefois, la volonté des Suédois de normalisation est loin d'être la même que celle des Français.

Nous pouvons d'ailleurs retrouver de nombreux dialectes. Ces derniers sont classés en groupe régionaux :

- **Norrland** (Norrländska mål)
- **Svealand** (Sveamål)
- **Götaland** (Götamål)
- **L'île de Gotland** (Gottländska mål)
- **Sud du pays** (Sydsvenska mål)
- **Finlande et d'Estonie** (Östsvenska mål)

Ne vous inquiétez pas, tous les groupes sont intelligibles entre eux et la langue écrite est commune. Notez d'ailleurs qu'il n'existe pas ou peu de variantes du suédois dans le monde. Ceci s'explique par l'absence de passé colonial du pays.

Ainsi, les variantes se retrouvent dans des zones géographiques relativement proches telles que la Finlande ou l'Estonie. Vous pourrez donc opter pour une traduction de site Wordpress sans vous soucier de l'intelligibilité au sein des différentes régions.



Le suédois dans le monde d'aujourd'hui

Si vous désirez réaliser une traduction de site Wordpress en suédois, vous souhaitez très certainement avoir des éléments concrets sur la situation de cette langue au sein du monde contemporain.

Locuteurs & langue officielle

Cette langue scandinave est aujourd'hui parlée par plus de **10 millions de locuteurs**. Ces derniers se répartissent principalement en **Suède et en Finlande** (sur les îles Åland et dans l'Ostrobotnie) où c'est une langue officielle.

Cependant, il ne faut pas oublier qu'il s'agit d'une langue officielle de l'Union européenne et du Conseil Nordique (organisation de coopération scandinave).

La Suède et les TIC

Si le suédois ne fait pas partie des langues les plus utilisées sur le web, il ne faudrait pas en tirer de conclusions hâtives. En effet, les Suédois sont **très présents sur internet**, car le pays est très avancé en termes d'infrastructures de communication et en recherche et développement.

De plus, les freins pour le e-commerce sont **peu nombreux**, car les Suédois paient en ligne sans hésitation. D'ailleurs, les chèques y sont obsolètes depuis des décennies et l'argent liquide semble suivre le même chemin à moyen ou long terme.

Entre particuliers et de plus en plus dans le commerce, les Suédois aiment payer via une **application** très populaire dans le pays : **Swish**. Cette dernière permet un transfert d'argent rapide et facile, simplement via un smartphone. À n'en pas douter, les habitants de la Suède sont dans l'air du temps, il est même possible qu'ils aient un train d'avance.

Un **rapport de l'OCDE** est à ce sujet éloquent :

- Au sein de l'OCDE, la Suède est le pays où les TIC génèrent la plus forte valeur ajoutée
- La Suède fait partie du Top 10 des exportateurs de services issus des TIC
- Le pays est leader dans le secteur de l'IOT (Internet des objets)
- D'ici 2025, 98% des particuliers et des entreprises pourront y bénéficier d'une connexion internet d'un gigabit par seconde

Vous n'êtes pas encore convaincu ? Sachez que la Suède a été classée numéro 2 du **classement mondial de l'innovation 2020**.

Une langue majeure de la traduction

Au sein du domaine de la traduction, la langue suédoise est une composante essentielle de la culture mondiale.

Ainsi, d'après le site de l'UNESCO, le suédois est :

- 8e dans le **classement mondial de la traduction par pays**
- 10e du **classement mondial en tant que langue cible**
- 7e du **classement mondial en tant que langue originale**

Par conséquent, le suédois est non seulement une langue majeure de la technologie, mais aussi une **langue importante de la culture**.



Traduction de site Wordpress en suédois : Un atout indéniable

Pour toutes ces raisons, le pays est un incontournable des TIC et plus largement du commerce en ligne et doit nécessairement faire partie des réflexions de toute entreprise désirant s'internationaliser efficacement.

Faire le choix et l'effort de proposer à vos clients une traduction dans leur langue natale démontre votre implication et votre sérieux. Ainsi, n'hésitez pas à lancer un projet de traduction de site Wordpress en suédois.

Les bénéfices seront l'accès facilité à un marché dynamique et ancré dans la modernité.



L'avis de l'expert



J'adore mon métier de traductrice, même s'il m'arrive parfois de m'arracher les cheveux !

Le suédois et le français appartiennent tous les deux à l'arbre linguistique indo-européen. Cependant, leurs branches respectives, la germanique et la romane, sont relativement éloignées. Heureusement, des proximités au niveau du vocabulaire existent. C'est un reste de l'époque où le français était la langue préférée de la Cour royale suédoise. Chic, le français !

Quelques différences linguistiques

Lorsque je réalise des traductions du suédois, je m'amuse à étudier et à manier les différences, qui sont légion.

Les charnières

Pour commencer, le français semble avoir été façonné pour les beaux discours et la rhétorique. En effet, il est impossible de se passer des charnières : les incontournables " en effet ", " puis " ou bien encore " cependant ".

Ces termes articulent le texte et guident le lecteur. Ce n'est pas pour rien que les écoliers français se demandent " *Mais où est donc Ornicar ?* ".

De son côté, le suédois, proche de l'anglais, est plus neutre dans sa manière de construire le texte. C'est pourquoi mon travail consiste à trouver une manière souple et élégante d'amener le lecteur suédois au même endroit que le voulait l'auteur français.

La construction de la phrase

Une autre différence majeure : la phrase française est souvent construite autour du substantif :
Je fais de la peinture

Le suédois quant à lui, ne jure que par le verbe :
Jag målar

Dans l'exemple ci-dessus, la traduction par un verbe s'impose. Toutefois, ce n'est pas toujours aussi évident.

Je prépare mes traductions du bon pain : je le laisse lever pendant la nuit. En effet, le suédois est plus neutre dans sa manière de construire le texte. L'origine de cette lourdeur est assez évidente. Elle réside dans le fait que la syntaxe du français est trop présente. Le résultat en suédois est alors bien moins digeste.

Preuve en est que pour traduire les phrases précédentes, il serait nécessaire de transformer de nombreux mots ou expressions telles que " en effet ", " réside dans le fait que ". Or, certaines formules qui passent bien en français se révèlent terriblement lourdes en langue suédoise. Par conséquent, une seule phrase en français peut facilement donner naissance à trois petites phrases en suédois.

Les mots composés

Pour conclure, une des différences les plus amusantes que l'on peut observer, c'est le penchant du suédois pour les mots composés.

En français, les mots sont associés à l'aide d'articles comme dans " sac de couchage en duvet ". Le suédois, sans autre forme de procès, les colle, sans même utiliser de tiret ! Cela donne : *dunsovsäck*.

En résumé, le texte cible suédois est en général plus court que le texte source français. Et vous avez vu ? Le suédois possède des lettres supplémentaires : å [o] ä [ai] et ö [eu].

Sur ce, je vous propose un *räksmörgås*. Il s'agit d'un délicieux sandwich aux crevettes à ne pas manquer si vous avez la chance de partir découvrir la Suède. Et il paraît que c'est l'unique mot suédois à comprendre nos trois lettres originales !